

APPENDIX No. 1
ПРИЛОЖЕНИЕ № 1

AGREEMENT ON RATES
«СОГЛАШЕНИЕ О ТАРИФАХ»

к Договору на услуги Оператора морского терминала № __ от ____ года
to Terminal Services Contract No. __ dated ____

The Parties have agreed the following tariffs and rates for the provision of the Operator's services for the period as from 21st December, 2015 until 31st December, 2016 both dates included.

The Line shall pay the cost of services per tariffs set in clauses 1, 2 of Table 1 and in clause 4 of Table 2.

The cost of services per tariffs set in clause 3 of Table 1 and in clause 5 of Table 2 to be paid by the Agent based on a separate contract concluded between the Agent and the Operator.

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

1.1. Tariffs and rates shall apply to the calculations of costs for handling and storage of Containers/Cargoes (transferred via the border of the Russian Federation) which shipping documents bear the name of the point of departure and (or) point of destination located outside the territory of the Russian Federation, as well as for the calculations for execution (rendering) of other works (services) related to handling and storage.

1.2. Tariffs and rates are indicated without VAT and other indirect taxes to be paid on the territory of the Russian Federation in accordance with the legislation in force.

1.3. Tariffs and rates are calculated for the standard condition of the Container/Cargo, tare and packing conforming to the appropriate safety regulations and standards in force.

SECTION 2. TARIFF CLASSIFICATION

2.1. Tariff classification depending on the type of Containers/Cargoes transportation

2.1.1. The tariffs are divided depending on the type of Containers/Cargoes transportation as follows:

- *tariffs for Import* Containers/Cargoes* – for Containers/Cargoes arriving by sea and/or transferred via the border of the Russian Federation from the point of departure located outside the territory of the Russian Federation,

- *tariffs for Export* Containers/Cargoes* - for containers/cargoes subject to shipment by sea and/or transferred via the border of the Russian Federation to the point of destination located outside the territory of the Russian Federation.

** Herein and further all containers/cargoes are considered as conventionally Import or Export, respectively.*

2.2. Tariff classification depending on the type of

Стороны согласовали нижеследующие тарифы и ставки на предоставление услуг Оператора на период с _____ года до _____ года, обе даты включительно.

Линия оплачивает стоимость услуг по тарифам, указанным Таблицы 1, при этом вправе делегировать оплату услуг Агенту, на основании отдельного договора между Агентом и Оператором.

РАЗДЕЛ 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Тарифы и ставки применяются для расчетов за перевалку и хранение контейнеров, перемещаемых через границу Российской Федерации, в товаросопроводительных документах которых указан пункт отправления и (или) пункт назначения, находящийся за пределами Российской Федерации, и расчетов за выполнение (оказание) иных, связанных с перевалкой и хранением, работ (услуг).

1.2. Тарифы и ставки указаны без учета НДС и иных косвенных налогов, полагающихся к оплате на территории РФ в соответствии с действующим законодательством.

1.3. Тарифы и ставки рассчитаны для нормального состояния контейнера, тары и упаковки, соответствующих нормам безопасности и действующим стандартам.

РАЗДЕЛ 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ТАРИФОВ

2.1. Классификация тарифов в зависимости от вида перевозки контейнеров/грузов.

2.1.1. В зависимости от вида перевозки контейнеров/грузов тарифы классифицируются: - *тарифы для импортных* контейнеров/грузов* - для контейнеров/грузов, поступающих морем и/или перемещаемых через границу Российской Федерации из пункта отправления, расположенного за пределами территории Российской Федерации,

- *тарифы для экспортных* контейнеров/грузов* – для контейнеров/грузов, подлежащих отправке морем и/или перемещаемых через границу Российской Федерации в пункт назначения, расположенный за пределами территории Российской Федерации.

**Здесь и далее все контейнеры/грузы рассматриваются как условно импортные и экспортные соответственно.*

2.2 Классификация тарифов в зависимости

Container and type of Cargo

2.2.1. The tariffs are divided into groups depending on the type of Container and type of Cargo. Each group includes enlarged item range.

SECTION 3. LIST OF THE OPERATIONS WHICH COST IS INCLUDED INTO THE TARIFFS FOR CONTAINERS/CARGOES HANDLING

3.1. Tariffs for Import Container handling include the cost of the following operations:

3.1.1. Unlashing of Containers – removal of bracings on the Vessel’s deck.

3.1.2. Discharge of Containers from deck/cell of the Vessel on the berth.

3.1.3. Transfer of Containers from the berth to the place of storage within the limits of the seaport.

3.1.4. Accumulation of Containers within the stipulated period of accumulation and rate of accumulation.

3.1.5. Transfer of Container from the place of storage to the place of loading onto the transport facility/river vessel within the limits of the seaport.

3.1.6. Loading of Containers onto the transport facility/river vessel.

3.2. Tariffs for Export Container handling include the cost of the following operations:

3.2.1. Unlashing of Containers on river vessels.

3.2.2. Discharge of Containers from the land transport facilities/ river vessels.

3.2.3. Transfer of Containers from the place of discharge of the transport facilities/ river vessels to the place of storage within the limits of the seaport.

3.2.4. Accumulation of Containers within the stipulated period of accumulation and rate of accumulation.

3.2.5. Transfer of Container from the place of storage to the loading berth within the limits of the seaport.

3.2.6. Loading of Containers on the Vessel.

3.2.7. Lashing of Containers on the Vessel (lashing materials to be provided by the Line in the places of their usage) excluding works related to additional and special lashing.

3.3. Tariffs for Containers/Cargoes storage

от типа контейнера и вида груза.

2.2.1. В зависимости от типа контейнера и вида груза тарифы разделены на группы. Каждая группа включает в себя укрупненную номенклатуру.

РАЗДЕЛ 3. ПЕРЕЧЕНЬ ОПЕРАЦИЙ, СТОИМОСТЬ КОТОРЫХ ВКЛЮЧЕНА В ТАРИФЫ НА ПЕРЕВАЛКУ КОНТЕЙНЕРОВ/ГРУЗОВ

3.1. Тарифы на перевалку импортных контейнеров включают стоимость следующих операций:

3.1.1. Раскрепление контейнеров – снятие твист-локов с контейнера.

3.1.2. Выгрузка контейнеров с палубы/ячейки Судна на причал.

3.1.3. Перемещение контейнеров от причала до места складирования в границах Терминала.

3.1.4. Технологическое накопление контейнеров в пределах установленного срока технологического накопления и нормы технологического накопления.

3.1.5. Перемещение контейнеров от места хранения к месту погрузки на транспортное средство в границах Терминала.

3.1.6. Погрузка контейнеров на транспортное средство.

3.2. Тарифы на перевалку экспортных контейнеров включают стоимость следующих операций:

3.2.1. Раскрепление контейнеров на морских судах – снятие твист-локов с контейнера.

3.2.2. Выгрузка контейнеров из наземных транспортных средств.

3.2.3. Перемещение контейнеров от места выгрузки транспортных средств до места хранения в границах Терминала.

3.2.4. Технологическое накопление контейнеров в пределах установленного срока технологического накопления и нормы технологического накопления.

3.2.5. Перемещение контейнеров от места хранения на причал погрузки в границах Терминала.

3.2.6. Погрузка контейнеров на Судно.

3.2.7. Крепление контейнеров на Судне в виде установки твист-локов (твист-локи предоставляются Линией в местах их использования).

3.3. Тарифы на хранение контейнеров / грузов.

3.3.1. Tariffs for Containers/Cargoes storage include storage cost per one unit of measurement per diem (incomplete day to be considered as a complete day). The day is calculated from 00 hours 00 minutes to 24 hours 00 minutes.

Notes to Section 3:

Note 1: The works related to *additional and special lashing of Containers on the Vessel* mean works in respect of lashing of Containers for carriage onboard the Vessel not specialized for Container carriage.

SECTION 4. GUIDELINESS ON TARIFF APPLICATION

4.1. Calculation of handling and storage tariff.

4.1.1. Calculation of Containers/Cargoes handling and storage tariff shall be effected in accordance with the tariff classification provided by the present Supplement and stated in the Tariff Tables.

4.1.2. Tariffs for handling of the pack formed of the empty flat rack containers are corresponding to the tariffs set for the full container.

Tariffs for storage of the pack formed of the empty flat rack containers are corresponding to the tariffs set for storage of empty containers, and are calculated per each flat rack separately.

4.2. Calculation of handling cost

4.2.1. Container/Cargo handling cost is calculated by multiplying the tariff for Container/Cargo handling by the number of units, irrespective of the number of actually executed operations with Container/Cargo included in the tariff for handling under clauses 3.1 - 3.2.

4.3. Calculation of the number of accumulation for shipment days and storage days

4.3.1. For Import Containers:

First day of container accumulation period commencement is considered to be:

- the date of container discharge from the Vessel indicated in the Container operations report of the Terminal Information System of the Operator;

Last day of container accumulation is considered to be the date of container accumulation period completion.

First day of container storage cost charging is considered to be the date following the date of container accumulation period completion.

3.3.1. Тарифы на хранение контейнеров/грузов включают стоимость хранения единицы измерения в течение суток (неполные сутки принимаются как полные). Сутки считаются с 00 часов 00 минут до 24 часов 00 минут.

Примечания к Разделу 3:

Примечание 1. Под работами по *дополнительному и специальному креплению контейнеров на судах* понимаются работы по креплению контейнеров на неспециализированном для перевозки контейнеров судне.

РАЗДЕЛ 4. УКАЗАНИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ ТАРИФОВ.

4.1. Определение тарифа за перевалку и хранение.

4.1.1. Определение тарифа за перевалку и хранение контейнеров/грузов производится в соответствии с классификацией тарифов, предусмотренной настоящим Приложением и указанной в Таблицах тарифов.

4.1.2. Тарифы на перевалку пакета, сформированного из порожних флет-рэков, соответствуют тарифам, установленным для груженого контейнера.

Тарифы на хранение пакета, сформированного из порожних флет-рэков, соответствуют тарифам, установленным на хранение порожних контейнеров, и рассчитываются на каждый флет-рэк отдельно.

4.2. Определение стоимости перевалки.

4.2.1. Стоимость перевалки контейнеров/груза определяется путем умножения тарифа на перевалку контейнера/груза на количество единиц, вне зависимости от количества фактически выполненных операций с контейнером/грузом, включенных в тариф на перевалку по пунктам 3.1 - 3.2.

4.3. Определение количества дней технологического накопления и хранения.

4.3.1. Для импортных контейнеров:

Первым днём технологического накопления контейнера является:

- дата подписания Генерального Акта, которая отражается в ИС Терминала.

Последним днем технологического накопления является дата окончания срока технологического накопления.

Первым днём тарификации услуги по хранению контейнера является день, следующий за днём окончания срока технологического накопления контейнера.

Last day of container storage cost charging is considered to be:

- the date stated in EIR upon container release from the Terminal;
- the date stated in the Report of in/out moves at the Permanent Customs Control Zone provided by the Terminal Information System in case of container transfer to the Depot;
- the date of container stripping indicated in the Container Stripping Statement in case of container stripping at the Terminal.

4.3.2. For Export Containers:

First day of container accumulation period commencement is considered to be:

- the date of container acceptance indicated in the EIR upon container gate in to the Terminal;
- the date stated in the Report of in/out moves at the Permanent Customs Control Zone provided by the Terminal Information System in case of container transfer from the Depot;
- the date following the date of container stripping indicated in the Container Stripping Statement;
- the date following the date indicated in the Container Stuffing Statement in case of container stuffing with the cargo at the Terminal.

Last day of container accumulation is considered to be the date of container accumulation period completion.

First day of container storage cost charging is considered to be the date following the date of container accumulation period completion.

Last day of charging for container storage service is considered to be:

- the date of container loading onboard the Vessel stated in the Report of in/out moves at Permanent Customs Control Zone provided by the Terminal Information System.

4.4. Periods of Containers accumulation.

For Import Containers:

- Full containers – **days**
- Full containers (with dangerous cargoes) – **days**
- Empty containers including reefer containers – **days**
- Full reefer containers – **0 days**
- Out-of-gauge containers – **days**

For Export Containers:

- Full containers – **days**
- Full containers (with dangerous cargoes) – **days**
- Empty containers including reefer containers –

Последним днем тарификации услуги по хранению контейнера является:

- дата, указанная в ИС Терминала при вывозе контейнера за территорию Терминала;
- дата, указанная в отчете «О движении контейнеров на ПЗТК, СВХ» ИС Терминала в случае перемещения контейнера, повлекшее за собой изменение его статуса (импорт/порожний; порожний/экспорт)

4.3.2. Для экспортных контейнеров:

Первым днём технологического накопления контейнера является:

- дата и время въезда в контейнера, указанная в ИС Терминала, при ввозе контейнера на территорию Терминал;
- ;
- дата, указанная в отчете «О движении контейнеров на ПЗТК, СВХ» ИС Терминала в случае перемещения контейнера повлекшее изменение его статуса (импорт/порожний; порожний/экспорт);
- ;

Последним днем технологического накопления является дата окончания срока технологического накопления.

Первым днём тарификации услуги по хранению контейнера является день, следующий за днём окончания срока технологического накопления контейнера.

Последним днем тарификации услуги по хранению контейнера является:

- дата погрузки контейнера на борт Судна, указанная в тальманском листе, отраженная ИС Терминала.

4.4. Сроки технологического накопления контейнеров.

Для импортных контейнеров:

- контейнеры груженные – **суток**
- контейнеры груженные (с опасным грузом) – **суток**
- контейнеры порожние, в том числе рефрижераторные – **суток**
- контейнеры груженные рефрижераторные – **0 суток**
- контейнеры негабаритные – **суток**

Для экспортных контейнеров:

- контейнеры груженные – **суток**
- контейнеры груженные (с опасным грузом) – **суток**
- контейнеры порожние, в том числе

days

- Full reefer containers – **0 days**

- Out-of-gauge containers – **days**.

4.5. Calculation of Container/Cargo storage cost. Terminal handling and ancillary works/services cost application features.

4.5.1. Storage of Containers/Cargoes after expiration of the Containers/Cargoes accumulation period to be paid per tariffs for Container/Cargo storage stated in Table 1 herein.

4.5.2. Storage cost is calculated by multiplying the corresponding tariff for container storage by the number of units of measurement and by the number of days subject to charge for the storage service.

4.5.3. In case there is a set *rate of Empty Containers accumulation (free quota)*, storage cost of Empty Containers to be determined by multiplying the tariff stipulated in clause 3.6.2 of Table 1 by the number of units of measurement in excess of the quota per each day of storage.

4.5.4. Storage of Full Reefer Containers without connection to the Terminal power supply system to be calculated per tariffs for storage of Full Containers or Full Containers with dangerous cargoes, taking into consideration the appropriate periods of containers accumulation.

4.5.5. In case of return of Export Container accepted under the Liner booking, number of storage days to be charged is defined from the date of the first day of storage service to be charged under clause 4.3.2. to the date of the last day of storage service to be charged under clause 4.3.1. Storage cost is calculated in accordance with the tariffs for Export Containers storage.

4.5.6. In case of Import Container discharge from the Vessel and its loading onto the Vessel for the further sea carriage, number of the calculated storage days to be determined as of the date of the first day of storage service to be charged under clause 4.3.1 to the date of the last day of storage service to be charged under clause 4.3.2. Storage cost is calculated in accordance with the tariffs for Import Containers storage. Handling cost shall be calculated in accordance with the tariffs for Import Containers handling, while discharging Container from the Vessel to the Terminal and in accordance with the tariffs for Export Containers handling, while loading Container from the Terminal to the

рефрижераторные – **суток**

- контейнеры груженые рефрижераторные – **0 суток**

- контейнеры негабаритные – **суток**.

4.5. Определение стоимости хранения контейнера/груза. Особенности применения тарифа на перевалку и дополнительные работы и услуги.

4.5.1. Хранение контейнеров/груза по истечению срока технологического накопления оплачивается по тарифам на хранение контейнеров/груза, указанным в Таблице 1 настоящего Приложения.

4.5.2. Стоимость хранения определяется путем умножения соответствующего тарифа на хранение на количество единиц измерения и на количество тарифицируемых дней услуги по хранению.

4.5.3. Стоимость хранения порожних контейнеров, при наличии установленной *нормы технологического накопления порожних контейнеров (физической квоты)*, определяется путем умножения тарифа, установленного в Таблице 1 пункт _____, на количество сверхнормативных единиц измерения за каждые сутки хранения.

4.5.4. Стоимость хранения груженых рефрижераторных контейнеров, хранящихся без подключения к системе электроснабжения, тарифицируется по тарифам на хранение груженых контейнеров или контейнеров груженых с опасным грузом.

4.5.5. В случае возврата экспортного контейнера грузоотправителю, принятого под букинг Линии, количество тарифицируемых дней хранения определяется от даты первого дня тарификации услуги по хранению по пункту 4.3.2 до даты последнего дня тарификации услуги по хранению. Стоимость хранения рассчитывается по тарифам на хранение экспортных контейнеров.

4.5.6. В случае выгрузки импортного контейнера с Судна и его погрузки на Судно для дальнейшей перевозки морем количество тарифицируемых дней хранения определяется от даты первого дня тарификации услуги по хранению по пункту 4.3.1 до даты последнего дня тарификации услуги по хранению. Стоимость хранения рассчитывается по тарифам на хранение импортных контейнеров. Стоимость перевалки рассчитывается по тарифам на перевалку импортных контейнеров при выгрузке с Судна на Терминал, и по тарифам на перевалку экспортных контейнеров при погрузке с Терминала на Судно.

Vessel.

4.5.7. Containers/cargoes and documents for these cargoes being arrested/detained by the customs authority, the Line shall effect payment for storage and ancillary services rendered by the Operator in respect of the detained containers/cargoes, excluding the cost of containers/cargoes storage as well as the cost of ancillary services rendered upon request of the state controlling authorities, within the period of the arrest/detention.

4.6. Surcharges and rebates applying to tariffs for handling and storage of Containers/Cargoes.

4.6.1. While performing operations:

- with Import Full Containers with Dangerous Cargoes, the surcharge of 50% is applied;
- with Export Full Containers with Dangerous Cargoes, the surcharge of 25% is applied;
- with Containers with Dangerous Cargoes of the 1.4st IMO class, the surcharge of 100% is applied.

The above-mentioned surcharges are applied to the appropriate tariffs and rates set in Table 1 (.

The above-mentioned surcharges are applicable for operations with Empty Containers not cleaned from the residues of Dangerous Cargoes.

The cost of storage of Empty Containers, not cleaned from the residues of Dangerous Cargoes, and the period of its accumulation are to be calculated in accordance with the terms corresponding to the terms set for Empty Containers, not applying the surcharge for operations with Containers with Dangerous Cargoes.

4.6.2. For the period of winter navigation, from 01st December till 31st March (both dates included), the surcharge set in clause 2.2 of Table 1 is applied to the appropriate tariffs for handling of Containers under clause 1 of Table 1.

SECTION 5. PAYMENT FOR WORKS AND SERVICES RELATED TO HANDLING OF CONTAINERS/CARGOES

5.1. Other works and services related to handling of Containers/Cargoes

5.1.1. Works and services not included in the list of operations indicated in Section 3 herein, as well as works and services not specially specified by the present Supplement shall be effected in accordance with the additional agreement with the Operator and paid based on the Contract per Operator's calculations in force.

4.5.7. В случае ареста/задержания на Терминале контейнеров/грузов и документов на них таможенным органом, Линия производит оплату стоимости хранения и дополнительных услуг, оказанных Оператором в отношении задержанных контейнеров/грузов, с учётом стоимости хранения контейнера/груза и дополнительных работ/услуг, выполненных/оказанных по заявкам государственных контролирующих органов в период ареста/задержания.

4.6. Надбавки и скидки при перевалке и хранении контейнеров/грузов.

4.6.1. При выполнении операций:

- с импортными гружеными контейнерами с опасным грузом применяется надбавка 25%;
- с экспортными гружеными контейнерами с опасным грузом применяется надбавка 25%;
- с контейнерами с опасным грузом 1.4 класса применяется надбавка 100%.

Вышеуказанные надбавки применяются к соответствующим тарифам и ставкам, установленным в Таблице 1 (.

Вышеуказанные надбавки применяются к операциям с порожними контейнерами, не очищенными от остатков опасных грузов. Стоимость хранения порожних контейнеров, неочищенных от остатков опасных грузов, и срок технологического накопления рассчитываются на условиях, соответствующих условиям по порожним контейнерам, без применения надбавки за опасность.

4.6.2. На период зимней навигации, с 01 декабря по 31 марта (обе даты включительно), к соответствующим тарифам на перевалку контейнеров, указанным Таблицы 1, применяется надбавка.

РАЗДЕЛ 5. ОПЛАТА СТОИМОСТИ РАБОТ И УСЛУГ, СВЯЗАННЫХ С ПЕРЕВАЛКОЙ КОНТЕЙНЕРОВ/ГРУЗОВ.

5.1. Прочие работы и услуги, связанные с перевалкой контейнеров/грузов.

5.1.1. Работы и услуги, не включенные в перечни операций в Разделе 3 настоящего Приложения, а также работы и услуги, не оговоренные особо данным Приложением, выполняются по отдельному согласованию с Оператором и оплачиваются на основании Договора по действующим у Оператора калькуляциям.

5.2. Details of the rates application.

5.2.1. While calculating by the hour and per diem costs of the services, incomplete hour is calculated as a complete one, incomplete day is calculated as a complete day.

5.2.2. Tariff under clause 5.1 of Table 2 herein includes the cost of the following operations:

- transfer of export container from the Storage Yard to the stuffing, unstuffing zone, or to the Depot;
- transfer of export container, or of the container stuffed at the Terminal, from the Storage Yard to the transport facility for the purposes of gate-out from the Terminal;
- transfer of empty container, after its unstuffing at the Terminal, under the scheme “unstuffing zone – storage yard – transport facility”;
- transfer of container for the purposes of its partial unstuffing at the Terminal, including taking the Container out of the stack and its placing into the stack.

5.2.3. Payment for works under clause 5.10 of Table 2 is charged for actual time of *the steam generator usage*, including time of the steam generator lifting and discharging onto/from the Vessel to the berth.

5.2.4. Transfer of Container for the purposes of its *hermetic sealing* under clause 5.13 of Table 2 to be paid additionally per tariffs set in clause 5.9. of Table 2, depending on the number of moves.

5.2.5. Should it be necessary to perform *emergency restuffing* of a Container upon the application of the Line or its Agent, the cost of the service is calculated in accordance with the tariffs in force at the Operator. Upon the additional request, the Operator is to inform of the cost of the service.

5.2.6. The rate Receiving and delivering of the empty Container to/from land vehicle of clause 5.8.1. of Table 2 is applicable for the set of services rendered during the handling of empty Containers via the following schemes: discharging of the Container from the land vehicle – storage area – loading the Container onto the land vehicle; discharging the Container from the land vehicle – storage area - passing of the Container for stuffing; acceptance of the Container after stripping – storage area - loading of the Container onto the land vehicle.

SECTION 6. SCHEDULE OF RATES

5.2. Особенности применения тарифов.

5.2.1. При расчете почасовой и посуточной стоимости услуг неполный час рассчитывается как полный, неполные сутки рассчитываются как полные.

5.2.2. Тариф по пункту 5.1 включает одну из нижеследующих операций:

- перемещение экспортного контейнера со склада под погрузку, разгрузку или в стек хранения;
- перемещение экспортного контейнера или погруженного на Терминале контейнера со склада на транспортное средство в целях вывоза с Терминала;
- перемещение порожнего контейнера после выгрузки на Терминале по варианту «зона выгрузки – склад – транспортное средство»;
- перемещение контейнера для частичной выгрузки на Терминале, включая выемку контейнера из штабеля и постановку в штабель.

5.2.3. Плата за использование парогенератора взимается за фактическое время его *использования*, включая время подъема парогенератора на борт судна и время выгрузки парогенератора с борта судна на причал.

5.2.4. Перемещение контейнера в целях устранения возможности порчи или хищения груза оплачивается дополнительно в зависимости от количества перемещений.

5.2.5. При необходимости *аварийной выгрузки и/или погрузки* контейнера по заявке Линии или ее Агента, стоимость услуг определяется по тарифам, действующим у Оператора. По дополнительному запросу Оператор информирует о стоимости услуг.

5.2.6. Тариф «Прием и выдача порожнего контейнера с/на наземное транспортное средство» применяется за комплекс услуг при перегрузке порожних контейнеров по схемам: «выгрузка с наземного транспортного средства – склад – погрузка на наземное транспортное средство», «выгрузка с наземного транспортного средства – склад – передача под погрузку», «приём после выгрузки - склад – погрузка на наземное транспортное средство».

РАЗДЕЛ 6. ПЕРЕЧЕНЬ ТАРИФОВ.

Таблица 1. СВОДНАЯ ТАБЛИЦА ТАРИФОВ И СТАВОК ООО "МОБИ ДИК", САНКТ-ПЕТЕРБУРГ (в долларах США)

1

<i>Наименование</i>				
1.	ПЕРЕВАЛКА	THC		
1.1.	Перевалка контейнеров, флэт и флэт-рэков.	THC - Containers, Flats and Flat Racks		
1.1.1	Выгрузка с судна (Импорт) груженых контейнеров	Discharging Laden	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.2	Погрузка на судно (Экспорт) груженых контейнеров	Loading Laden	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.3	Выгрузка с судна Импортных рефконтейнеров, танк-контейнеров и других контейнеров, требующие подключения к электричеству. *	Discharging Laden RF, tank and other units requiring electricity connection (surcharge Import*)	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.4	Погрузка на судно Экспортных рефконтейнеров, танк-контейнеров и других контейнеров, требующие подключения к электричеству. *	Loading Laden RF, tank and other units requiring electricity connection (surcharge Export*)	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.5	Выгрузка с судна порожних контейнеров, в т.ч. реф.контейнера	Discharging Empty units, incl. RF	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.6	Погрузка на судно порожних контейнеров, в т.ч. реф.контейнера	Loading Empty units incl. RF	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		

1.1.7	Перегрузка внутри судна	Restowage within the vessel	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.8	Перегрузка через причал	Restowage through the Quay	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.9	Перегрузка через причал контейнеров, требующих подключения к электричеству	Restowage through the Quay, requiring electricity connection	USD /unit	
	20'-25'	20'-25'		
	30'	30'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.10	Надбавка за подъем Импортного контейнера с использованием строп	Wire Lifts Surcharge for Import containers	USD /unit	
	20'	20'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.11	Надбавка за подъем Экспортного контейнера с использованием строп	Wire Lifts Surcharge for Export containers	USD /unit	
	20'	20'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.12	Надбавка за подъем Импортного негабаритного груза	OOG Surcharge for Import lifts	USD /unit	
	20'	20'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.13	Надбавка за подъем Экспортного негабаритного груза	OOG Surcharge for Export lifts	USD /unit	
	20'	20'		
	40'	40'		
	45'	45'		
1.1.14	Тариф на перевалку контейнеров с опасными грузами, принятыми Стивидором к перевалке, увеличивается от тарифа перевалки контейнеров с неопасными грузами на	For handling containers with dangerous cargoes accepted by the Stevedore surcharge is applied to the corresponding handling tariffs		
	* данный тариф применяется только в случае подключения контейнера к электричеству	* this rate shall apply only in case of unit being plugged in to electricity		
1.1.15	Зимняя надбавка (с 1 декабря по 31 марта)	Winter surcharge (from December 1st to March 31st)	USD	

			/unit	
2.	ХРАНЕНИЕ	STORAGE		
2.1.	Импорт	Import storage		
2.1.1	<i>Груженые Импортные Контейнера</i>	<i>Full Import Container</i>		
	Срок технологического накопления контейнеров	Technological accumulation	day	
	1-й день	From day 1	USD /unit/day	
	с 2-го по 3-ий день	From day 2 to 3 days	USD /unit/day	
	с 4-го по 55-й день	From day 4 to 55 days	USD /unit/day	
	Более 55 дней	Over 55 days	USD /unit/day	
2.1.2	<i>Порожние Импортные Контейнера</i>	<i>Empty Containers Import</i>		
	Срок технологического накопления контейнеров	Technological accumulation	day	
	1-й день	From day 1	USD /unit/day	
	с 2-го по 3-ий день	From day 2 to 3 days	USD /unit/day	
	с 4-го по 55-й день	From day 4 to 55 days	USD /unit/day	
	Более 55 дней	Over 55 days	USD /unit/day	
2.1.3	<i>Импортные Рефконтейнера</i>	<i>Reefcontainer Import</i>		
	<i>20' Рефконтейнер</i>	<i>20' Reefer/</i>		
	Срок технологического накопления контейнеров	Technological accumulation	day	
	1-й день	From day 1	USD /unit/day	
	с 2-го по 3-ий день	From day 2 to 3 days	USD /unit/day	
	с 4-го по 55-й день	From day 4 to 55 days		

			USD /unit/day	
	более 55 дней	Over 55 days	USD /unit/day	
2.1.4	<i>20' Танк Контейнер</i>	<i>20' Tank Containers</i>		
	1-й день	From day 1	USD /unit/day	
	с 2-го по 3-ий день	From day 2 to 3 days	USD /unit/day	
	с 4-го по 55-й день	From day 4 to 55 days	USD /unit/day	
	более 55 дней	Over 55 days	USD /unit/day	
2.1.5	Плата за электричество	Electricity charge		
	К подключенным рефконтейнерам и танк-контейнерам помимо обычной ставки за хранение импорта применяется тариф платы за электричество	Plugged in Reefer and Tank units are subject to an electricity charge and a normal import storage charge		
	с 7 дня	from day 7	USD /unit/day	
2.2.	Экспорт	Export		
2.2.1	<i>Грузевые Экспортные Контейнеры</i>	<i>Full Export Containers</i>		
	Срок технологического накопления контейнеров	Technological accumulation	day	
	<i>20' грузевый</i>	<i>20' Full</i>		
	1-7 дней	From day 1 to 7 days	USD /unit/day	
	более 7 дней	Over 7 days	USD /unit/day	
2.2.2	<i>Порожные Экспортные Контейнера</i>	<i>Empty Containers Export</i>		
	Срок технологического накопления контейнеров	Technological accumulation	day	
	<i>20' Порожный</i>	<i>20' Empty</i>		
	1-7 дней	From day 1 to 7 days		

			USD /unit/day	
	более 7 дней	Over 7 days	USD /unit/day	
2.2.3	Экспортные Рефконтейнера	Export Reefcontainers		
	Срок технологического накопления контейнеров	Technological accumulation	day	
	<i>20' Рефконтейнер Экспорт</i>	<i>20' Reefer/ Export</i>		
	1-й день	From day 1	USD /unit/day	
	с 2-го по 3-ий день	From day 2 to 3 days	USD /unit/day	
	с 4-го по 55-й день	From day 4 to 55 days	USD /unit/day	
	более 55 дней	Over 55 days	USD /unit/day	
2.2.4	Негабаритный груз (контейнер с негабаритным грузом)	Oversized cargo storage		
	Срок технологического накопления контейнеров	Technological accumulation	day	
	1 день	From day 1	day	
	Тарифы на хранение контейнеров с опасными грузами увеличиваются от тарифов на хранение контейнеров с неопасными грузами.	For IMDG-containers increase will apply to the respective storage rates a .		
3.	ПРОЧИЕ УСЛУГИ	OTHER SERVICES		
3.1	Включение / отключение контейнера, требующего подключения к электричеству	Plug in / plug out of temperature controlled units	USD /container / operation	
3.2	Обработка груженого контейнера, подключаемого к системе энергоснабжения включая подключение, отключение и энергоснабжение в течение 6 дней	Handling of laden electricity connectable containers including plugging in and out, electricity power supply for 6 days	USD /unit	
3.3	Перемещение в пределах территории Терминала	Move within the Port Area i.e. to checks (Additional moves requested by Customer)	USD / move	
3.4	Перемещение контейнера в пределах Терминала для осуществления таможенного или	Container moving within the Terminal area for customs or other checks	USD /unit	

	иногo дoсмoтрa с oткрытиeм дoрeй			
3.5	Пeрeмeщeниe импoртнoгo или экспoртнoгo кoнтeйнeрa в пpeдeлax Тeрминaлa для oсущeствлeния вeтeринaрнoгo дoсмoтрa	Import or Export container moving within the Terminal area for veterinary check	USD /unit	
3.6	Пeрeмeщeниe кoнтeйнeрa в пpeдeлax Тeрминaлa для oсущeствлeния тaмoжeннoгo или инoгo дoсмoтрa чaстичнoгo	Container moving within the Terminal area for customs or other checks (partial)	USD /unit	
3.7	Пeрeмeщeниe кoнтeйнeрa в пpeдeлax Тeрминaлa для oсущeствлeния тaмoжeннoгo или инoгo дoсмoтрa пoлнoгo	Container moving within the Terminal area for customs or other checks (full)	USD /unit	
3.8	Пeрeмeщeниe Импoртнoгo кoнтeйнeрa в пpeдeлax Тeрминaлa для oсущeствлeния тaмoжeннoгo дoсмoтрa кoнтeйнeрa с иcпoльзoвaниeм МИДК	Container moving within the Terminal area for customs inspection by Customs Mobile X-Ray Complex Import units	USD /unit	
3.9	Пeрeмeщeниe Экспoртнoгo кoнтeйнeрa в пpeдeлax Тeрминaлa для oсущeствлeния тaмoжeннoгo дoсмoтрa кoнтeйнeрa с иcпoльзoвaниeм МИДК	Container moving within the Terminal area for customs inspection by Customs Mobile X-Ray Complex Export units	USD /unit	
3.10	Пeрeмeщeниe кoнтeйнeрa в пpeдeлax Тeрминaлa для oсущeствлeния oтбoрa пpoб	Container moving within the Terminal area for taking of samples (separate operation)	USD /unit	
3.11	Пeрeмeщeниe Импoртнoгo кoнтeйнeрa в пpeдeлax Тeрминaлa с цeлью oпpeдeлeния фaктичeскoй мaccы	Container moving within the Terminal area for actual weighing for Import container	USD /unit	
3.12	Пeрeмeщeниe Экспoртнoгo кoнтeйнeрa в пpeдeлax Тeрминaлa с цeлью oпpeдeлeния фaктичeскoй мaccы	Container moving within the Terminal area for actual weighing for Export container	USD /unit	
3.13	Нaлoжeниe и cнятиe плoмб нa/c импoртныe и экспoртныe кoнтeйнeрa	Sealing and re-sealing of Import / Export units	USD /unit	
3.14	Пpивeдeниe гpузa в тpaнcпoртaбeльнoe cocтoяниe, в тoм числe кpeплeниe / рaскpeплeниe гpузa в кoнтeйнeрe	Fastening / refastening of cargoes	USD /unit	
	20', 30'	20'		
	40'; 45'	40'; 45'		
	Флeт-кoнтeйнeр	Flat-container		
3.15	Окoлкa льдa c кoнтeйнeрa с цeлью oбeспeчeния бeзoпaснoсти пpи выгpузкe кoтeйнeрa c суднa нa склaд	Removal of ice from top of Container in order to guarantee safety discharge from a vessel to a Container Yard	USD / hum/ hour	
3.16	Швaртoвкa/ oтшвaртoвкa суднa	Vessel mooring / unmooring	USD /vess	

			el	
3.17	Отстой судна у причала без производства работ - по согласованной заявке клиента	Berth usage without handling operations - with agreed customers' request	USD /hour	
3.18	Отстой судна у причала без производства работ - без согласованной заявки клиента	Berth usage without handling operations - with non-agreed customers' request	USD /hour	
3.19	Стоимость незначительного ремонта, выполняемого Оператором, по заявке Агента при наличии технической возможности	Small repair works	USD /hour	
4.	Услуги в отношении порожних контейнеров	Additional service for empty containers		
4.1	Осмотр контейнера, включая подметание и фотографирование повреждений и загрязнений (без удаления загрязнений, гвоздей, остатков сепарации и упаковки)	Container inspection, including sweeping and photographing of damages and debris (no debris, nor nails, no separation and no packing removal)	USD /unit	
4.2	Диагностика работоспособности системы охлаждения рефконтейнеров, в том числе тест самодиагностики рефконтейнеров и диагностика реф.оборудования. Материалы для ремонта оплачиваются отдельно на осн	Reefer PTI (pre-trip inspection includes reefer container self test and equipment diagnostics.	USD /unit	
4.3	Удаление загрязнений/ остатков сепарации и упаковки груза (20`)	Remove debris/ dunnage (20`)	USD /unit	
4.4	Удаление загрязнений/ остатков сепарации и упаковки груза (40` и 45`)	Remove debris/ dunnage (40` and 45`)	USD /unit	
4.5	Удаление наклеек опасного груза	IMO cargo labels removal	USD /unit	
4.6	Собирание в связку (до 5 штук) порожних флэт-рэк контейнеров	Assembling empty flat-rack containers into bundle (up to 5 units)	USD /bundle	
4.7	Перевалка порожних контейнеров, в т.ч. выгрузка и погрузка порожнего контейнера для выдачи Заказчику под затарку	Handling of empty containers, including unloading and loading of empty container for output to the customer for cargo packing into the container	USD /unit	

От Линии
On behalf of the Line

От Оператора
On behalf of the Operator
